

Preguntas Frecuentes

El DTSC emite el Borrador de la Decisión sobre la Instalación en Kettleman y Anuncia una Iniciativa para Reducir los Residuos del Relleno Sanitario en un 50%

P: Chemical Waste Management solicitó una Modificación al Permiso Clase 3 para que pueda expandir su relleno sanitario para residuos peligrosos en Kettleman Hills. ¿Cuál es la respuesta del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas?

R: Con base en la revisión más integral de las solicitudes de permiso en la historia de California, el DTSC ha publicado un borrador de la decisión en la cual se le permitiría a los dueños expandir la instalación. El borrador de la decisión sobre la modificación del permiso incluye el conjunto más amplio de condiciones y requerimientos jamás emitido por el Departamento.

P: ¿Qué tanto se puede expandir el relleno sanitario y por qué es necesario expandirlo?

R: CWM puede aumentar la capacidad en hasta 5 millones de yardas cúbicas para llegar a un total de 15.7 millones de yardas cúbicas. El relleno sanitario está llegando a su capacidad.

P: ¿Qué tipos de residuos acepta CWM en Kettleman Hills?

R: CWM tiene permitido disponer de, o tratar y almacenar residuos peligrosos provenientes de todo California. La instalación acepta casi todos los residuos peligrosos sólidos, semi-sólidos y líquidos. No tiene permitido aceptar agentes biológicos o residuos infecciosos, materiales radioactivos regulados, ni gases comprimidos y explosivos.

P: ¿Esta modificación del permiso cambia el tipo de residuos que puede aceptar CWM?

R: No, no lo cambia.

P: ¿La modificación del permiso aborda las preocupaciones de salud y seguridad indicadas por la comunidad?

R: Sí, esta modificación propuesta contiene el conjunto más integral y completo de condiciones y requerimientos jamás emitidos por el DTSC. Requiere:

- La construcción de sistemas de contención para controlar los derrames. El nuevo sistema se construirá en el anaquel de muestra, en donde se dejan las cargas entrantes de residuos peligrosos;
- Estudios anuales aéreos o a nivel de tierra del relleno sanitario para determinar qué tanta capacidad queda. El DTSC también rastreará, por medio de los reportes que genere CWM, qué tanta capacidad se llena mensualmente;

- Incremento en el muestreo de aire que permite la detección de concentraciones muy bajas de PCBs. Ahora, se tomarán muestras durante 28 días consecutivos cada trimestre en vez de durante un período de 24 horas cada 12 días;
- Monitoreo mejorado del aire. CWM deberá construir una cuarta estación de monitoreo para dar una indicación temprana de la migración de los contaminantes cuando los vientos estén soplando de la instalación hacia Kettleman City.
- Aumento en el muestreo y análisis del lixiviado - líquido que se acumula en el fondo del relleno sanitario y que se considera residuo peligroso. El muestreo se realizará trimestralmente durante un año y después, anualmente para determinar cuál es la manera más segura de tratar ese residuo.
- Esfuerzos mejorados de acercamiento al público. Ahora la instalación está obligada a reunirse con la comunidad, por lo menos un vez al año para hablar de los resultados del monitoreo en la instalación, y el DTSC participará en todas las reuniones.

P: ¿Incluye la modificación del permiso alguna otra protección para la comunidad?

R: Por primera vez en California, un borrador de permiso para residuos peligrosos requiere que únicamente se permita que camiones de bajas emisiones lleven al relleno sanitario los residuos peligrosos para su disposición. De acuerdo con esta condición, los camiones que usen la instalación deberán cumplir con los estándares de emisiones de motores modelo 2007, que es cuando entraron en vigencia en California los estándares de emisiones al aire más estrictos. En el 2018, se reducirá la edad de esos camiones, permitiendo únicamente aquellos que cumplan con los estándares de emisiones de motores modelo 2010. Esto tendrá como resultado una reducción importante en las emisiones diesel de los camiones asociados a esta instalación.

P: ¿Cambiará el DTSC su supervisión de la instalación?

R: El DTSC ha aumentado, tanto el número de inspecciones en la instalación, como la colaboración con los inspectores de la USEPA.

P: ¿Qué contribución tuvo la comunidad en el borrador de la decisión?

R: El DTSC tomó pasos extraordinarios para involucrar a la comunidad de Kettleman en la decisión. Los funcionarios ejecutivos y gerentes del DTSC, incluyendo a la directora, se reunieron, por lo menos, 20 veces con miembros de la comunidad en el Valle Central y en Sacramento; desde el 2009, el DTSC ha participado en 10 talleres públicos en Kettleman City en los que se trataron temas de salud y agua, la condición de la modificación del permiso y el tema de cumplimiento de las normas.

P: ¿Aparte de las reuniones, hizo el DTSC algún esfuerzo para comunicarse con los miembros de la comunidad?

R: En el 2012, el DTSC llevó a cabo un amplio esfuerzo de acercamiento comunitario. El departamento distribuyó 664 encuestas comunitarias a los residentes y negocios de Kettleman City para medir sus preocupaciones con relación a la instalación de CWM. Además, ocho miembros del personal del DTSC fueron de puerta en puerta en la comunidad entrevistando a los residentes tanto en español como en inglés. Hablaron con 47 personas.

P: ¿Qué le dijo la comunidad al DTSC durante este esfuerzo de acercamiento?

R: Mientras que la mayoría de los miembros de la comunidad estaban interesados en la instalación de CWM, estaban menos preocupados del impacto del relleno sanitario que de otros temas. Estos incluyen la calidad del agua potable, la calidad del aire, el acceso a servicios y a la atención médica, la calidad de la educación, el arrastre de plaguicidas y las tasas de defectos del nacimiento y de cáncer.

P: ¿Mantendrá el DTSC este nivel más alto de acercamiento a la comunidad mientras que se esté considerando el borrador de la decisión sobre el permiso?

R: Sí. Y como resultado de lo que compartió la comunidad con el personal del DTSC durante el esfuerzo de acercamiento, el departamento ha mejorado su participación pública. Además de nuestros esfuerzos existentes de acercamiento, ahora ponemos avisos para la comunidad en sitios que la comunidad visita con frecuencia, tal como el correo, los mercados locales y las escuelas (cuando hay clases): nos acercamos a los miembros de la comunidad y a las partes interesadas por medio de los medios sociales y mensajes de texto; trabajamos con miembros de la comunidad de Kettleman City para dar información sobre el proyecto según nos lo soliciten. Seguimos hablando con los miembros de la comunidad en el lenguaje que ellos entienden.

P: CWM solicitó la modificación del permiso en diciembre del 2008. ¿Por qué se tardó el DTSC tanto en responder?

R: Esta ha sido la revisión más integral y completa jamás hecha por el DTSC. Nos tomamos el tiempo necesario para asegurar que escucharíamos las inquietudes de la comunidad, para revisar el récord completo de cumplimiento y para desarrollar mejoras a los requerimientos del permiso que elevan el nivel de protección. Investigamos los problemas de salud y trabajamos de cerca con otras dependencias, incluyendo el Departamento de Salud Pública de California, la Oficina de Evaluación de Riesgos a la Salud Ambiental, la EPA de los Estados Unidos, la Junta de Agua del Estado de California, la Junta de Recursos Atmosféricos y con dependencias locales para asegurar que tengan la oportunidad de ver los datos y darnos retroalimentación. Con su ayuda, analizamos los datos sobre emisiones al aire, el agua subterránea, el uso de plaguicidas, la calidad del agua potable, la evaluación de riesgos y los

problemas de salud de la comunidad.

P: ¿De qué manera evaluó el DTSC las inquietudes de salud de la comunidad?

R: La revisión del DTSC tomó en cuenta las determinaciones de los múltiples estudios de salud, incluyendo el reporte del 2010 “Evaluación de Cal EPA de la Exposición de la Comunidad de Kettleman City”, el “Estudio sobre Defectos de Nacimiento del Departamento de Salud Pública de California” y los resultados de un análisis de la USEPA sobre los riesgos de la exposición a bifenilos policlorados (PCBs, por sus siglas en inglés), ninguno de los cuales señala que haya un riesgo importante para la salud conectado a la instalación. El DTSC también se reúne mensualmente con representantes del Departamento de Salud Pública de California para hablar de algún nuevo tema y abordarlo.

P: ¿Hubo alguna evaluación del riesgo a la salud?

R: La USEPA revisó cuatro evaluaciones de riesgo o exposición de la salud a contaminantes tóxicos del aire que se emiten de CWM - uno de 1997 y tres del 2007 al 2011. Cada uno concluyó que los riesgos y peligros estimados por las emisiones de la instalación estaban muy por debajo de los niveles de preocupación aceptados a nivel nacional para las viviendas más cercanas.

P: ¿Sería el biomonitoreo una herramienta efectiva para evaluar la exposición de la comunidad de Kettleman a sustancias químicas?

R: Aunque el biomonitoreo es una herramienta útil, no puede responder a las inquietudes de salud que tiene la gente de Kettleman City. El biomonitoreo no puede determinar si las sustancias químicas que se llegaron a medir en la sangre o en la orina de los residentes proviene de la instalación Kettleman Hills porque, por lo general, no puede distinguir las fuentes de las que provienen las sustancias químicas que se encuentran en el medio ambiente. No puede determinar la causa de los problemas de salud que preocupan a la comunidad, tales como los defectos de nacimiento y el cáncer.

P: ¿Consideró el DTSC el impacto acumulativo que tendría en la comunidad su decisión sobre el permiso?

R: Además de la revisión requerida por la Ley de Calidad Ambiental de California, el DTSC consideró de manera holística a la comunidad y a la instalación para entender los impactos sociales y ambientales de nuestra decisión sobre la modificación del permiso. El departamento usó las bases de datos del Instrumento de Evaluación de la Salud Ambiental de las Comunidades de California (CalEnviroScreen), el cual identifica las comunidades en las que existen múltiples fuentes de contaminación y en donde los residentes pueden ser más vulnerables a los efectos de dicha contaminación. La revisión de amplio rango que hizo el DTSC también incluyó el primer análisis de Justicia Ambiental del departamento.

P: ¿Qué concluyó la revisión de Justicia Ambiental sobre la instalación del DTSC?

R: El DTSC llevó a cabo una revisión de Justicia Ambiental para entender mejor las necesidades, inquietudes y vulnerabilidades de la comunidad. Mostró que la comunidad que se encuentra cerca de esta instalación se ve más impactada por cargas contaminantes comparado con otras ciudades en el estado y que puede ser más susceptible a las cargas contaminantes. El DTSC reconoce que esta comunidad necesita más ayuda del gobierno y está trabajando con otras dependencias estatales para traer agua potable limpia a Kettleman City. El DTSC también está requiriendo a la instalación que limite el acceso a la instalación únicamente a camiones más limpios para que se reduzcan los impactos locales de la contaminación del aire.

P: ¿Llevó a cabo el DTSC una revisión de la expansión propuesta de CWM de conformidad con la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA)?

R: El Condado de Kings llevó a cabo la revisión original CEQA para identificar los impactos que la expansión propuesta pudiera tener en varios indicadores ambientales. Esa revisión determinó que no había impactos significativos que no pudieran ser mitigados de alguna manera, exceptuando la calidad del aire, problemas de transporte y tránsito, emisiones de gases de efecto invernadero y el cambio climático global, todo lo cual siguió siendo significativo e inevitable. Cuando después CWM indicó que quería construir su expansión en fases, el DTSC preparó un adendum a la revisión original CEQA. Ese adendum tampoco identificó algún impacto ambiental nuevo o significativamente más severo.

P: ¿Qué hay de la demanda en 1994 en relación al Título VI?

R: En el 2012, la Oficina de Derechos Civiles de la USEPA desestimó y cerró una demanda del Título VI presentada en 1994, la cual alegaba que el DTSC y otras dependencias discriminaron en contra de los Latinos con relación a la ubicación de rellenos sanitarios, los procesos de participación pública y la otorgación de permisos y los impactos peligrosos de tres instalaciones para la disposición de residuos peligrosos, incluyendo ésta en Kettleman City. La USEPA concluyó también que el DTSC está tomando los pasos necesarios para asegurar una participación pública significativa.

P: ¿Se tomó en cuenta el récord de cumplimiento de CWM para el borrador de la decisión de la modificación del permiso?

R: Sí. El DTSC revisó cuidadosamente todo el récord de cumplimiento de la instalación, remontándose hasta 1983 y concluyó que ninguna de las contravenciones había amenazado la salud pública o el medio ambiente. Esa revisión incluyó una multa de \$311,000 en marzo del 2013 debido a que CWM no reportó 72 pequeños derrames. CWM ha corregido todas las contravenciones, y su respuesta ante los problemas de cumplimiento indica que

es capaz de, y está dispuesta a, tomar pasos para asegurar que la instalación opere en pleno cumplimiento de las condiciones del permiso del DTSC.

P: Aparte del aumento en el tamaño del relleno sanitario, ¿qué más permite este borrador de la decisión de la modificación propuesta del permiso?

R: La elevación máxima de los residuos en el relleno sanitario aumenta de 965 pies a 1,018 pies por arriba del nivel promedio del mar. La instalación añadirá una represa de contención del escurrimiento de agua en una segunda superficie (para que pueda recolectarse el agua de lluvia); extenderá el revestimiento por debajo del relleno sanitario para proteger el agua subterránea.

P: ¿De qué manera afecta este borrador de la decisión de la modificación de permiso propuesta al permiso general operacional de CWM?

R: Esta modificación de permiso no afecta la condición general del permiso operacional de CWM. Ese permiso de 10 años vence el 16 de junio del 2013, y la instalación ha presentado una solicitud de renovación, con lo cual se amplía el permiso actual mientras que se considera la renovación. Por lo tanto, CWM puede seguir operando aún pasada la fecha de vencimiento mientras que el DTSC revisa la solicitud de renovación.

P: Ahora que el DTSC ha tomado esta decisión en borrador o tentativa, ¿qué sucede?

R: Esta decisión en borrador o tentativa inicia un período de comentarios públicos de 60 días, el cual incluirá varias reuniones públicas y una audiencia pública en Kettleman City. El período de comentarios es típicamente de 45 días pero el DTSC prometió tiempo extra a esta comunidad.

P: ¿Dónde y cuándo son las reuniones públicas?

R: El DTSC será anfitrión de una casa abierta comunitaria el miércoles 31 de julio en la Escuela Primaria de Kettleman City, una sesión libre (puede llegar a cualquier hora) el 1 de agosto en el Centro Comunitario de Kettleman City; y una audiencia pública el 27 de agosto en la Escuela Primaria de Kettleman City. Habrá servicios de traducción.

P: ¿Cuándo cierra el período de comentarios públicos para el borrador de la decisión?

R: El 4 de septiembre del 2013.

P: ¿Cuáles son los detalles del plan del DTSC para reducir los residuos en el relleno sanitario?

R: El DTSC ha establecido una meta muy audaz, pero lograda, de reducción en un 50% de la cantidad de residuos peligrosos de los que se dispone en California antes del 2025.

P: ¿No es la meta de reducción al 50% un esfuerzo de desviar la atención de la expansión nada popular del relleno sanitario de residuos peligrosos en Kettleman Hills?

R: La meta del 50% y el borrador de la decisión están muy relacionados entre sí. Durante los últimos dos años de pláticas con las partes interesadas, incluyendo a los miembros comunitarios de Kettleman City, hemos escuchado una y otra vez que no importa qué tan seguros consideremos nosotros que son los rellenos sanitarios, ellos creen que tienen que cargar con el resultado final del sistema de residuos peligrosos de California. Han pedido un sistema más equitativo. El disponer de residuos peligrosos en un relleno sanitario no es una práctica sostenible. Si no se hace algo, la siguiente generación y cada generación posterior estará de nuevo debatiendo los méritos de la expansión de un relleno sanitario. Estamos en un momento en el que se concentrará mucha atención en este tema, para que nos comprometamos a encontrar una mejor manera de lidiar con nuestros residuos peligrosos. Consideramos que esta meta es una condición que nos estamos poniendo nosotros mismos a nivel estatal.

P: ¿Cuántos residuos peligrosos hay en California?

R: California genera en promedio 1.7 millones de toneladas de residuos peligrosos cada año, lo cual requiere de un sistema que provea métodos eficaces para tratar, transportar y disponer de los residuos.

P: ¿Adónde van a dar los residuos?

R: Anualmente, California dispone de alrededor de 600,000 toneladas de residuos peligrosos en rellenos sanitarios que se encuentran dentro de California. Otras 333,000 toneladas se embarcan a otros rellenos sanitarios en otros estados que no tienen los requerimientos tan estrictos de California.

P: ¿Cuántos rellenos sanitarios para residuos peligrosos hay en California?

R: California otorga permiso a tres rellenos sanitarios para residuos peligrosos, pero actualmente, sólo dos están aceptando residuos. Se aceptan residuos en la instalación de Chemical Waste Management en Kettleman Hills y en una instalación de Clean Harbors en Buttonwillow, cerca de Bakersfield. Un relleno sanitario de Clean Harbors en Westmoreland en el Condado de Imperial no ha aceptado residuos peligrosos desde el 2006.

P: ¿Hay suficiente espacio en esas instalaciones para los residuos peligrosos de California?

R: La capacidad no es suficiente para sostener, durante generaciones, la disposición de esta manera. El otorgamiento de permisos para instalaciones de residuos peligrosos no es una manera sostenible a largo plazo de proteger al público y a nuestro medio ambiente.

P: ¿Qué otros beneficios se logran al reducir la cantidad de residuos peligrosos que se mandan a rellenos sanitarios?

R: Aparte de abordar la falta de capacidad a largo plazo, hay otros problemas de poner residuos peligrosos en rellenos sanitarios. El disponer de residuos peligrosos - tanto dentro de California como en otros estados - crea gases de efecto invernadero. El enviar los residuos fuera del estado crea aún más gases de efecto invernadero. El reducir la disposición de residuos peligrosos reducirá los gases de efecto invernadero.

P: ¿Por qué resolver el problema con una iniciativa tan grande y de tan amplio alcance?

R: El fijar una meta para reducir la disposición de residuos peligrosos crea incentivos que pueden llevar a innovaciones científicas y tecnológicas y establece una infraestructura para más reducciones que, a final de cuentas, protegerá a generaciones futuras.

P: ¿Cómo empezará el DTSC a lograr esta meta?

R: La iniciativa empezará con conversaciones, y el DTSC está pidiendo que todas las partes interesadas, incluyendo el público, grupos de interés público, gobiernos locales y funcionarios electos se unan a las conversaciones con nosotros para hablar de cómo reducir la generación de residuos peligrosos y reducir la cantidad de residuos que va a dar a los rellenos sanitarios.

P: ¿Qué tipos de residuos peligrosos pone California en los rellenos sanitarios?

R: Alrededor de 50% de los residuos peligrosos cuya disposición se hace en rellenos sanitarios cada año son suelos contaminados de sitios en los que se ha hecho saneamiento.

P: Si los suelos contaminados son el componente principal de los residuos peligrosos cuya disposición se hace en el estado, ¿significa la reducción del 50% que el estado tiene que sanear menos sitios?

R: No, California seguirá saneando sitios contaminados con suelos peligrosos.

P: ¿Ya ha identificado el DTSC maneras de reducir los residuos peligrosos que se llevan a los rellenos sanitarios?

R: Hay maneras alternativas para manejar suelos contaminados incluyendo maneras cada vez más innovadoras de tratar los suelos en el lugar en el que se encuentran (llamado in situ) en vez de transportarlo a un relleno sanitario. Se pueden consolidar de manera segura más residuos, se pueden tapar y dejar en su lugar; los suelos contaminados pueden caracterizarse de mejor manera para que únicamente el material peligroso sea lo que se lleve de un sitio de saneamiento grande en vez de un volumen grande de suelos que no estén contaminados.

P: ¿Qué hay en cuanto a incentivos para desalentar la generación de residuos peligrosos?

R: La reestructuración de las cuotas que pagan los generadores de residuos peligrosos hará una diferencia importante. Actualmente, los generadores pagan cantidades que se incrementan según la cantidad que generen pero sólo hasta cierto punto. Una vez que llegan a las 2,000 toneladas por año, pagan una tarifa fija, sin importar cuánto generen. El pagar más por general más tendría un efecto disuasivo para la generación de residuos peligrosos.

P: ¿Reveló la revisión por parte del DTSC de la modificación del permiso de la instalación en Kettleman algún otro problema a largo plazo, y hay alguna manera de abordarlos?

R: El programa de Restauración Ambiental y de Sitios Contaminados del DTSC estará implementando una nueva Iniciativa de Camiones Limpios. En los sitios en los que el DTSC encabece los esfuerzos de saneamiento, daremos instrucciones a los contratistas y sub-contratistas de que usen en el sitio equipo diesel de bajas emisiones, así como camiones del año 2007 o más nuevos para transportar fuera del sitio el material. El personal del DTSC también trabajará muy de cerca con las partes responsables en los sitios de saneamientos privados para reducir las emisiones. El programa estará totalmente implementado para el otoño del 2014.

P: ¿Cuáles son los siguientes pasos para reducir la disposición de residuos peligrosos?

R: El anuncio del DTSC pone en movimiento un diálogo entre la industria, grupos de interés público, gobiernos locales, funcionarios electos y el público. El departamento llevará a cabo seis talleres en todo el estado a comienzos del otoño.